



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 30 QN - Năm C Ngày 23 - 10 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us
www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350**

ĐỪNG KỶ THỊ

Bạn có biết trên thế giới này, dân nào có tính kỷ thị nhất không? Dân Mỹ, dân Campuchia, dân Lào, dân Trung Quốc hả? Tôi không nghĩ như vậy! Dân kỷ thị nhất đó là chính dân Việt nhà mình đây! Bạn tin không? Người Việt kỷ thị ghê lắm! Tôi xin đơn cử ra đây một vài ví dụ để chứng minh:

- Tôi không thích mua nhà ở gần người Việt Nam, vì dân Việt Nam hay để ý đến đời tư của người khác, hay dòm ngó và hay...nhiều chuyện!
- Tôi hay dùng những ngôn từ mà trong đó hàm ẩn sự khinh rẻ, thiếu sự tôn trọng và thiếu tế nhị đối với những người khác miền, không cùng quê, nói ngọng, nói chữ L thành N và ngược lại!
- Tôi không đi nhà thờ này, tôi bỏ giáo xứ nọ...là bởi vì ông cha sở mới về là người không cùng quê với tôi, nói giọng khó nghe, nói giọng nặng nề, nói giọng bắc kỳ đặc sệt...
- Tôi không muốn tham gia ca đoàn, Hội Các Bà Mẹ, LM TT...bởi vì trong đó có nhiều người bắc, hay nhiều người miền nam, hoặc nhiều người miền trung ...

Bạn thân mến, thông điệp mà Chúa Giêsu gửi đến cho chúng ta ngày hôm nay qua *Dụ Ngôn Người Pha-ri-sêu & Người Thu Thuế* rất rõ ràng và ngắn gọn: **“Không được kỷ thị!”** Nếu bạn chưa bao giờ rơi vào một trong những hình thức kỷ thị như tôi vừa nêu trên, thì tôi xin chia vui và chúc mừng! Còn nếu bạn, giống như tôi, đã từng có những lúc kỷ thị người khác qua lời nói, qua những hành vi, hoặc qua những cử chỉ, hay qua những cái nhìn...thì chúng mình hãy suy nghĩ lại, bởi vì những thái độ, suy nghĩ và hành vi cử chỉ mang tính kỷ thị người khác sẽ gây ra những tai hại rất lớn cho chính mình, cho gia đình mình và nhất là cho cuộc sống mai hậu của chúng ta.

- Khi tôi tỏ thái độ, hoặc có những suy nghĩ, hay tệ hơn nữa có những lời nói hàm ý kỷ thị người khác vì họ kém cõi hơn tôi, dốt nát hơn tôi, nghèo hơn tôi, kém may mắn hơn tôi, xấu xí hơn tôi, hay tội lỗi yếu đuối hơn tôi...thì chính lúc đó tôi đã gây ra những sự bất an trong tâm hồn, gây nên sự bất hòa trong gia đình, trong cộng đoàn dòng tu, hoặc trong nơi tôi làm việc, và coi chừng những người bị tôi khinh chê, bị tôi coi thường sẽ lôi tôi ra tòa vì tội kỷ thị nữa không chừng! Lúc đó thì tiền mất tật mang, ở tù như chơi chứ không phải là chuyện đùa! thị nữa không chừng! Lúc đó thì tiền mất tật mang, ở tù như chơi chứ không phải là chuyện đùa!
- Khi tôi coi thường và khinh rẻ người khác, giống như người Pha-ri-sêu khinh bỉ người thu thuế: *“Lạy Thiên Chúa ... con không như bao kẻ khác: tham lam, bất chính, ngoại tình, hoặc như tên thu thuế kia ...”* thì lúc đó tôi tự động trở thành kẻ đối nghịch với Thiên Chúa, nếu không muốn nói tôi trở thành kẻ thù của Ngài. Trở thành kẻ thù của Thiên Chúa là kẻ như Amen, kẻ như tiêu tưng rồi, *bởi vì Thiên Chúa chống lại kẻ kiêu ngạo ... Ngài giơ tay biểu dương sức mạnh, dẹp tan phường lòng trí kiêu căng”* (Gc 4:6, Lc 1:51). Mà đã là kẻ thù của Thiên Chúa rồi thì làm sao mà ở gần Ngài được?

(xin đọc tiếp trang 2)

Mà nếu không được ở gần bên Chúa thì làm sao mà lãnh nhận được những ân huệ, những phúc lành, sự hạnh phúc viên mãn và sự sống đời đời của Chúa được nữa? Bạn đồng ý không?

Bạn thân mến, người ta thường nói *núi này cao, còn có núi kia cao hơn - không ai giàu ba họ mà cũng chẳng ai khó ba đời - sống có khúc, con người cũng có lúc ...* Chẳng có cái gì tồn tại lâu dài trong cuộc đời của mình cả, nay khôn mai dại, nay đẹp mai xấu, nay giỏi mai dở, nay giàu mai nghèo, *cuộc đời lên voi xuống chó* là chuyện thường tình, nó đã và đang xảy ra mỗi ngày. Như vậy bạn và tôi đừng nên kỳ thị, kiêu căng, vênh váo, và lên mặt khinh chê người khác.

Chỉ khi nào bạn và tôi sống hoà thuận, vui vẻ, tôn trọng tất cả mọi người từ lời ăn tiếng nói, từ những suy nghĩ và hành động ... thì lúc đó chúng mình mới có thể sống trong bình an, vui vẻ, hạnh phúc và đẹp lòng Chúa được. Đừng bao giờ khinh khi hay kỳ thị người khác bởi vì Chúa Giê-su đã phán: *“Mỗi lần các ngươi [khinh khi, hay kỳ thị] một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các ngươi đã [khinh dể, và kỳ thị] chính Ta vậy (Mt 25:40).* Khinh khi và kỳ thị Chúa là tội nặng lắm đấy! Chớ có dại!

Cầu chúc bạn và gia đình một tuần lễ mới bình an, mạnh khỏe, và luôn sống trong ơn nghĩa của Chúa.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

CỬ HÀNH MÀU NHIỆM KITÔ GIÁO

219. Phụng vụ có vị trí nào trong đời sống Hội thánh ?

Là hành động tuyệt đối thánh thiêng, Phụng vụ là chóp đỉnh mà mọi hoạt động của Hội thánh đều hướng tới, đồng thời là nguồn mạch phát sinh mọi năng lực của đời sống Hội thánh. Qua Phụng vụ, Đức Kitô tiếp tục công trình cứu chuộc chúng ta trong Hội thánh, với Hội thánh và nhờ Hội thánh của Người.

220. Nhiệm cục bí tích cốt tại điều gì ?

Nhiệm cục bí tích cốt tại việc thông chuyển các hiệu quả ơn cứu chuộc của Đức Kitô qua việc cử hành các Bí tích của Hội thánh, đặc biệt là Bí tích Thánh Thể, *“cho tới khi Chúa lại đến” (1 Cr 11, 26).*

THE CELEBRATION OF THE CHRISTIAN MYSTERY

219. What place does the liturgy occupy in the life of the Church?

The liturgy as the sacred action par excellence is the summit toward which the activity of the Church is directed and it is likewise the font from which all her power flows. Through the liturgy Christ continues the work of our redemption in, with and through his Church.

220. In what does the sacramental economy consist?

The sacramental economy consists in the communication of the fruits of Christ's redemption through the celebration of the sacraments of the Church, most especially that of the Eucharist, *“until he comes” (1 Corinthians 11:26).*

DO NOT



Discriminate!

Across all racial and ethnic groups around the world, do you know which ethnic group is most racist? Probably you think the Americans, Cambodians, Laotians and Chinese? I do not think so! Believe it or not, the most prejudice mind view are the Vietnamese people! I would like to offer the following example to validate my reason:

- *I do not want to live near the Vietnamese people because they tend to invade other people's personal lives, they often scrutinize and...gossip!*
- *I often use words or phrases that constitute hatred, disrespect and impertinence to those who comes from different regions or hometown. I made fun of those who are lisp or mispronounce letter L to N and vice versa!*
- *I leave and find another parish...because the new pastor is not from my hometown, I cannot tolerate his tone of voice, it sounds harsh and he speaks with a rich northern Vietnamese accents...*
- *I do not want to join the choir, Mothers Association, Sacred Heart League...because the majority originate from the North, South, or Central Vietnam...*

My dear friends, the message that Jesus sends to us today through the *Parable of the Pharisees & The Tax Collector* is clear and precise: ***"Do not discriminate!"*** If you have never tumbled into one of the above-mentioned forms of discrimination, I congratulate you! However, if you are like me, there were times that we used words/phrases that constitute hatred, or complied to bad behaviors...then let us pause and consider; such discriminatory attitudes, thoughts and deeds will cause great harm to ourselves, our families and especially to our future.

- When I acted out, or had negative thoughts run through my mind, worse yet, I expressed them in

words/phrases that discriminated against others because they are more ignorant than me, poorer than me, less fortunate than me, repulsive than me, or sinful than me...it is at that moment, my soul is not at peace, instigating discord in my family, religious community, or at my work place. I need to be more careful toward those I despise and look down on because they might bring me to court and sue me for discriminating against them! Being sued can take down my business and well being I can be imprisoned for sure!

- When I despise and abhor others, just as the Pharisees detested the tax collector: *"O God...I thank you that I am not like the rest of humanity, greedy, dishonest, adulterous, or even like this tax collector..."* automatically I become the oppressor, adversary of God, or worse yet God's enemy. Becoming the enemy of God is the end of our lives, because *God resists the proud... He has shown might with his arm, dispersed the arrogant of mind and heart"* (James 4:6, Lk 1:51). How can we be close/near to God if we are His enemies? And if we do not draw close to God then how are we going to receive His graces, blessings, the fullness of life and life eternal with God? Do you agree with me?

My dear friends, people often say *núi này cao, còn có núi kia cao hơn* literally means *there is always someone better than us, ai giàu ba họ mà cũng chẳng ai khó ba đời* which means *nobody will be rich or poor forever - sông có khúc, con người cũng có lúc* literally means, *a river has its twists and turns, and so a human being...* Nothing will last forever in our lives, we can be shrewd yet ignorant, beautiful yet unattractive, sensible yet witless, wealthy yet pitiful, *lên voi xuống chó* literally means *to go from riding elephants to stepping on dogs*, is a normal thing, it had happened and is still proceeding in our daily lives. Therefore, we should not be prejudicial, arrogant, boastful, or disrespectful toward others.

Only when we live in harmony and joy with respect for everyone starting from the usage of words, the way we process and put it into action... then we can live in peace, happiness, exultation and friendship with God. Never detest or discriminate against others because Jesus said: "Whenever you [discriminate or abominate] toward one of these least brothers of mine, you [discriminate or abominate] toward me (Mt 25:40). Abhorrence and discrimination God are both serious sin! Do not give in to such temptation!

Wishing you, and your loved ones, a new week filled with God's joy and peace.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Xin Giở Lần II: Chúa Nhật tuần này, giáo xứ sẽ có xin giở lần II cho quỹ Truyền Giáo Thế Giới (*World Mission Sunday Collection*). Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

2. Trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang: Kính mời toàn thể quý Phụ huynh học sinh từ lớp 6 đến lớp 12 đến gặp Deacon Kevin tại phòng 151/153 vào Chúa Nhật 23 tháng 10 từ 12:15 PM - 1:45 PM. Thầy Sáu Kevin, đại diện TGP Portland, sẽ đến để lắng nghe ưu tư quan tâm của quý phụ huynh học sinh mong muốn con em mình nhận Bí Tích Thêm Sức vào lớp 7 hay lớp 10. Buổi chia sẻ này quý vị dùng tiếng Việt hay tiếng Anh đều được cả vì có thông dịch. Sự hiện diện đông đủ của quý vị phụ huynh sẽ nói lên được những mối quan tâm ưu tư của phụ huynh về độ tuổi được đón nhận Bí Tích Thêm Sức.

3. Chúa Nhật ngày 30 tháng 10 từ 9:30 sáng đến 1:30 trưa: nhân viên người Việt của thư viện Gregory Heights thuộc quận hạt Multnomah đến giáo xứ giúp quý phụ huynh học sinh, quý giáo dân cũng như các em học sinh làm thẻ thư viện miễn phí. Người lớn xin mang theo bằng lái xe (*driver license*) và học sinh mang theo thẻ học sinh (*student ID*). Sau đó nhân viên hướng dẫn sử dụng trang mạng <https://multcolib.org>; Đồng thời cung cấp những thông tin về các dịch vụ miễn phí của thư viện. Đặc biệt sẽ giới thiệu các phương tiện dùng đọc sách qua máy điện toán (*iPad/Laptop/cell phone*) như Libby, Override, Hoopla, hướng dẫn cách cài đặt các phương tiện này (*nếu dùng iPad/iPhone thì xin chuẩn bị Apple ID và password khi cần giúp tại chỗ*). Sau hết là tặng một số sách tiếng Việt cho người lớn và trẻ em. Thân mời quý phụ huynh, quý giáo dân và các em học sinh đến gặp nhân viên thư viện vì lợi ích cho việc học của con em trong việc học tiếng Việt cũng như trong tiếng Mỹ ở trường ngoài. Chân thành cảm ơn.

4. Niên Liễm 2022: Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình thông báo về tổng số tiền Niên Liễm quý vị đã đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2022 tới ngày 22 tháng 9 năm 2022. Nếu có sai sót, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em liên lạc với VPGX để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

5. Quỹ New Hope: Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình thông báo về tổng số tiền quý vị đã đóng góp cho quỹ New Hope từ ngày thành lập tới ngày 28 tháng 9 năm 2022. Nếu có sai sót, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em liên lạc với VPGX để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

6. Quán Ăn GX: Quán ăn của Giáo Xứ chúng ta đã phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đậm đà hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

COME AND SEE RETREAT

DEC 17 – 19, 2022

YOU ARE THE CHOSEN ONE

Hội dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt sẽ mở khoá tĩnh tâm và tìm hiểu về ơn gọi Thánh Hiến tại nhà dòng ở Portland vào dịp nghỉ lễ Giáng Sinh của năm 2022 cho các bạn trẻ nữ ở độ tuổi từ 16-35.

Xin thân mời các bạn nữ, những bạn còn độc thân hãy nhiệt tình ghi danh tham dự, để cho Chúa một cơ hội nói chuyện cùng bạn về ý định của Ngài trong cuộc đời bạn.

**Địa điểm: The Adorers of Holy Cross Sisters Convent
7408 SE Alder St, Portland, OR**

Thông tin liên lạc: (503) 254-3284 or (503) 484-4036

Email: Vocationmtgpx@gmail.com

TIỆC THÁNH LỄ TẠ ƠN

Thanksgiving

Năm nay, lễ Tạ Ơn sẽ có thánh lễ lúc 10 giờ sáng, sau đó sẽ có bữa tiệc chung vui và chương trình văn nghệ Karaoke. Tiệc năm nay sẽ là Pot luck, mỗi gia đình đem đến một món ngon nhất, cho ít nhất 5 người ăn, nhiều hơn thì tốt, bất cứ món nào cũng được, mặn, ngọt, lạt, tây tàu, nga ... thịt cá, tôm, gà vịt ... tùy ý.

Trước cửa VPGX có post một cái list để đăng ký món ăn. Xin ghi xuống họ và tên, số phone và tên của món ăn mà mình sẽ đem đến. ACE cũng có thể gọi phone đăng ký 503-249-5892 hoặc email cho GX_info@gxlavangoregon.com

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 30 tháng 10 năm 2022

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Nguyễn Mạnh Hoàn
2. Phạm Huệ
3. Lưu Tuong John
4. Tạ Joseph
5. Trần Oanh Kelly
6. Trang Anh Ken
7. Nguyễn Việt Khanh
8. Hà Văn Khoa
9. Trần Đình Khoa
10. Nguyễn Đức Khương
11. Trần Trọng Kính
12. Trần Bá Linh
13. Huỳnh Bá Nhẫn
14. Hoàng Uyên Ninh



Chương Trình Scripts



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:



- * - Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- * - Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * - Target 8% - Walmart 4% ...



Lễ Chúa Nhật
\$14,221.00

Niên Liễm
\$11,740.00

Tổng Cộng
\$25,961.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 23 - 10	Thứ Hai 24 - 10	Thứ Ba 25 - 10	Thứ Tư 26 - 10	Thứ Năm 27 - 10	Thứ Sáu 28 - 10	Thứ Bảy 29 - 10	Chúa Nhật 30 - 10
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 30 QN	Th. Anton Maria Claret, Gm			Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Thể 6PM - 6:45PM Thánh Gioan Đạt, Lm		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 31 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984 Phạm Văn Hen
15/10/1988 Nguyễn Văn Kha
25/10/1993 Trần Văn Tư
31/10/1993 Nguyễn Thị Ty
21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh
23/10/1994 Nguyễn Thị Khải
28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân
03/10/1997 Dương Tôn Hoàng
22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm
05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh
18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử
22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh
14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý
10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập
26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê
15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín
28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết
30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình
30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh
15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng
22/10/2005 Tạ Minh Triết
04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh
08/10/2008 Martha Trần Thị Lành
28/10/2008 Phillippe Trần Đ Tiên
16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan
16/10/2010 Phêrô Trần Hắc
17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng
28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm
31/10/2011 Anton Vũ Văn Sang

21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức
21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân
22/10/2014 Anna Nguyễn Thị Thủy
25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi
06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lành
14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi
29/10/2015 Phêrô Vũ Yên Viên
13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định
23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong
31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh
12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thân
22/10/2017 Giuse Văn Khiết
23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương
13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân
01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng
02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa
13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự
13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh
27/10/2019 Gioan Kim Võ Phước
28/10/2019 Nguyễn Thị Tư
03/10/2020 Giacôbê Tống Văn Bá
18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngừ
24/10/2020 Giuse Phạm Chí Toàn
04/10/2021 Phêrô Phan Văn Lũy
20/10/2021 Giuse Nguyễn Minh Johnny
22/10/2021 Đôminicô Nguyễn Hà Anh Tuấn
07/10/2022 Maria Trương Thị Đẩu



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

QUẢNG CÁO TẠI ĐÂY

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Eat Well, Live Well.

Aj
AJINOMOTO

CHÚNG TÔI TUYỂN DỤNG

Nhân viên sản xuất \$16.75/giờ
Nhân viên chạy máy \$20.00/giờ

- Nghỉ lễ, nghỉ mát
- Bảo hiểm
- Hưu trí

- Tiền thưởng giới thiệu
- Bán lẻ thực phẩm
- Trợ cấp thể dục, học tiếng anh



Phúc lợi bắt đầu từ ngày đầu tiên

**7124 N MARINE DR,
PORTLAND, OR 97203
503-444-2015**

UPDATED 8/24/2022

13011 SE 84th Ave,
Clackamas, OR
(đăng sau COSTCO)



HIỆP HƯNG

ASIAN MARKETPLACE

hhasianmarket.com

503.387.5802

9am - 8pm | 7 days a week

Chợ HIỆP HƯNG có nhận thẻ EBT

Bốc thăm trúng thưởng cuối tháng



\$1,000!





GOLDEN DAWN CLINIC

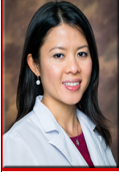
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



TRƯƠNG TUẤN
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khi giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS
850 NE 122nd Ave
Portland, OR. 97230
503.255-1432
Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101
Family Law - Estate Planning
• Personal Injury - Intellectual Property
• Will, Trust, Probate
• Patent, Trademar

LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả các bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT**

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3390 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



Stearns#

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Cung cấp tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ